

HUELGAS ENSEMBLE

HET OOR VAN
THEODOOR VAN LOON ·
L'OREILLE DE
THÉODORE VAN LOON

16 OCT. '18

PAUL VAN NEVEL,
LEIDING · DIRECTION

ST-JAN-BAPTIST TEN BEGIJNHOFKERK ·
ÉGLISE ST-JEAN-BAPTISTE
AU BÉGUINAGE

“Na de religieuze troebelen van de zestiende eeuw, droeg Van Loon bij aan een nieuwe sacrale beeldtaal die gestalte gaf aan de spirituele vernieuwing die de katholieke kerk in de Nederlanden beoogde. Zijn schilderkunst is vooral devotieel van aard: ze is bedoeld om de vroomheid aan te wakkeren en de gelovigen aan te zetten om zich met de afgebeelde heiligen te identificeren.”

« Après les troubles religieux du XVI^e siècle, Van Loon contribue à formuler un nouveau type d'image sacrée, capable d'incarner le renouveau spirituel que l'Église catholique entend opérer aux Pays-Bas. Sa peinture est avant tout de nature dévotionnelle ; elle vise à exalter la piété et à inciter le fidèle à s'identifier aux saints représentés. »

Sabine Van Sprang
curator tentoonstelling *Theodoor van Loon* ·
commissaire de l'exposition *Théodore van Loon*

Programma · Programme, p. 3
Toelichting, p. 6
Clé d'écoute, p. 18
Biografieën · Biographies, p. 22
Gezongen teksten · Textes chantés, p. 24

**BOZAR betuigt uitdrukkelijk
zijn dank aan het Fonds Baillet Latour.**

Overeenkomstig zijn filantropische missie zet het fonds zich in voor het Belgische patrimonium en de restauratie van belangrijke historische kunstwerken. De culturele waarde van dit erfgoed vraagt om een educatieve ondersteuning en een bredere publiekswerking die BOZAR ter harte neemt met het driejarige project Vlaamse Meesters. De genereuze steun van het Fonds Baillet Latour maakte het mogelijk een stevige academische onderbouw te geven aan de tentoonstellingen en deze op een educatieve en innovatieve wijze voor te stellen aan een ruimer Belgisch en internationaal publiek.

**BOZAR exprime sa vive gratitude
envers le Fonds Baillet Latour.**

En accord avec sa mission philanthropique, le Fonds s'engage pour le patrimoine belge et pour la restauration d'œuvres d'importance historique. La valeur culturelle de cet héritage requiert un accompagnement pédagogique et une ouverture au plus grand nombre : une démarche que BOZAR tient à cœur, dans le cadre de ce vaste projet d'une durée de trois ans intitulé Vlaamse Meesters. Le soutien généreux du Fonds Baillet Latour a rendu cette entreprise possible, et s'appuyant sur un solide cadre scientifique, permet d'en faire bénéficier un large public, belge et international.

HUELGAS ENSEMBLE

PAUL VAN NEVEL, leiding · direction
AXELLE BERNAGE, ROSEMARY GALTON, HELEN CASSANO,
SABINE LUTZENBERGER, Cantus
ACHIM SCHULZ, VOJTĚCH SEMERÁD, ADRIAAN DE KOSTER,
TOM PHILLIPS, MATTHEW VINE, Tenor
LIEVEN TERMONT, Baritonans
GUILLAUME OLRV, JOEL FREDERIKSEN, Bassus
ANNELIES DECOCK, MARRIE MOOIJ, barokviool · violon baroque
LIES WYERS, viola da gamba · viole de gambe
SANNE DEPRETTERE, violone
BART COEN, SILKE JACOBSEN, blokfluit · flûte à bec
ACHIM SCHULZ, virginaal · virginal

Music Talk(s)

Inleiding door · Introduction par
Paul van Nevel & Sabine van Sprang,
curator tentoonstelling *Theodoor van Loon* ·
commissaire de l'exposition *Théodore van Loon*

in het kader van *Theodoor van Loon* · dans le cadre de l'exposition *Théodore van Loon*

steun · soutien



HET OOR VAN THEODOOR VAN LOON ·
L'OREILLE DE THÉODORE VAN LOON

PRIMA PARS: ROMA

FRANCESCO SORIANO 1548-1621
Agnus Dei uit · extr. *Missa super voces musicales*, à 4 & 6

PAOLO QUAGLIATI ca. 1553-1628
Quando miro il bel volto, *canzonetta a quattro voci con l'intavolatura dal cimbalò*

FELICE ANERIO ca. 1560-1614
Tibi laus, tibi gloria, dubbelkorig motet · motet à double chœur, à 8

LUCA MARENZIO ca. 1553-1599
O voi che sospirate a miglior' note, madrigaal · madrigal, à 5

FRANCESCO SORIANO
In illo tempore, motet, à 8

DOMENICO MAZZOCCHI 1592-1665
Ahi, chi m'aita, madrigaal · madrigal, à 5

AGOSTINO AGAZZARI 1578-1640
Super flumina Babylonis, dubbelkorig motet · motet à double chœur, à 8

DOMENICO MAZZOCCHI
Chiudesti i lumi Armida, madrigaal · madrigal, à 5, *con basso continuo*

pauze · pause

SECUNDA PARS: BRUXELLAE

GÉRY DE GHERSEM ca.1574-1630
Agnus Dei uit · extr. *Missa Ave Virgo Sanctissima*, à 7 & 4

PEDRO RIMONTE 1565-1627
Luna que reluces, villancico, à 3 & 6

NICOLAUS A KEMPIS ca. 1600-1676
Symphonia III, à 4

Ad te suspiro, à 5, *cantus & tenor cum tribus instrumentis*

PETER PHILIPS ca. 1560-1628
Le bel ange du ciel, Kerstmis wiegelied · berceuse de Noël, à 4

GIUSEPPE ZAMPONI 1605-1662
Dies irae dies illa, a *cinque voci e tre strumenti con continuo*

PETER PHILIPS
Hodie nobis de caelo, à 8

21:40
einde van het concert · fin du concert

Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en opnames te maken. Pour les artistes et la musique, merci de respecter le silence. Veuillez à éteindre téléphones portables, montres électroniques et à réprimer les toux. Il est interdit de photographier, filmer et enregistrer.

THEODOOR VAN LOON & DE BEGIJNHOFKERK

Een vergeten meester

Hoewel **Theodoor van Loon (1582-1649)** voor het grote publiek is verdwenen in de schaduw van zijn tijdgenoot Rubens, was hij een beroemde en gerespecteerde naam in de 17de eeuw. De aartshertogen Albrecht en Isabella deden een beroep op hem voor de decoratie van belangrijke religieuze gebouwen en voor de Kerk speelde hij een belangrijke rol in de beeldvorming van de Contrareformatie.

Tijdens twee verblijven in Italië kwam deze Brusselse meester onder de invloed van Caravaggio, en bij zijn terugkeer bracht Van Loon dat caravaggisme mee naar het noorden. Al liet Van loon zich niet enkel inspireren door Caravaggio. Heel wat andere kunstenaars trokken zijn aandacht, zoals Federico Barocci, Annibale Carracci en Domenichino. Onder hun invloed ontwikkelde Van Loon een krachtige en robuuste kunst die ook vandaag nog overweldigd door de imposante plasticiteit.

Het Begijnhof van Brussel

Het begijnhof 'Onze-Lieve-Vrouwen Wijngaard' in Brussel was een van de grootste begijnhoven van de Nederlanden. De kerk kreeg het erg te verduren tijdens de Calvinistische beeldenstorm (1579-85) en werd afgebroken; de huidige kerk werd ingewijd in 1676.

De begijnen hielden van de kunst van Van Loon, en zijn werk is terug te vinden in de begijnhofkerken in Mechelen,

Diest en Leuven. De schilderijen in de Brusselse Begijnhofkerk illustreren ook de verschillende periodes uit de carrière van Van loon. Met zes werken heeft de Brusselse Begijnhofkerk één van de grootste collecties schilderijen van deze kunstenaar in een kerk. Enkel de Basiliek van Scherpenheuvel doet nog beter, met een cyclus van zeven schilderijen rond het leven van Maria.

Vijf van de werken uit de Begijnhofkerk – waarvan er vier grondig werden gerestaureerd door het Koninklijk Instituut voor Kunstpatrimonium (KIK) dankzij het Fonds Baillet Latour en de Koningin Boudewijnstichting – krijg je nu te zien in de tentoonstelling *Theodoor van Loon* in BOZAR. Het zesde werk, *Heilige Ursula gekroond door het Kind Jezus* is het enige schilderij dat nog altijd het oorspronkelijke altaar siert.

Het Brussels Hoofdstedelijk Gewest toont zich daarop bereid om meerdere schilderijen op de topstukkenlijst te zetten en zodoende zijn erfgoed te bewaren.

De schilderijen

De *Piëta met Johannes de Evangelist en Maria Magdalena* is een getrouwe kopie van een altaarstuk van de Italiaan Marco Pino, dat vandaag nog altijd te zien is in de Santa Maria in Arcoeli in Rome, en dat Van Loon waarschijnlijk ook in Italië schilderde. Waarom Van Loon het meenam naar de Zuidelijke Nederlanden weten we niet. En ook de reden waarom het schilderij in de Brusselse Begijnhofkerk terecht kwam, is een mysterie. De *Piëta* van Van Loon

was relatief bekend; twee 17de-eeuwse kopieën bevinden zich tegenwoordig in Leuven.

Dat is niets in vergelijking met de populariteit van *De Aanbidding der Koningen*. De aanbidding van Jezus door de herders of de wijze koningen was een van de geliefkoosde thema's van de Contrareformatie, en deze versie van Van Loon was enorm populair. Het atelier Van Loon maakte kopieën voor de begijnhoven van Diest en Leuven, en we hebben nog weet van minstens zeven (!) andere exemplaren. De schikking van de personages leende Van Loon waarschijnlijk van een gravure naar het werk van Rubens met hetzelfde thema. Het motief mag dan hetzelfde zijn, de stijlen van de twee meesters zijn erg verschillend.

De *Bevrijding van Petrus* vertelt hoe de apostel wordt bevrijd door een engel nadat hij was gevangen genomen door Herodes, en is een goed voorbeeld van de caravaggeske stijl van Theodoor van Loon. De imposante figuren zijn gedompeld in het halfduister, en vooral de ingedommelde soldaat met zijn glimmend harnas en gepluimde helm is een erg karakteristiek personage. Van Loon schilderde het waarschijnlijk na zijn tweede verblijf in Italië in 1617.

De ambitieuze compositie van *Heilige Drie-eenheid met Maria, Johannes de Doper en engelen* (gesigneerd en gedateerd 1623) toont aan dat dit een erg prestigieuze opdracht was voor Van Loon. Hij pakt het thema op een bijzonder originele manier aan. Vader en Zoon zijn hier niet naast elkaar in het midden van de compositie geplaatst, maar het kindje Jezus, gedragen door een engel, richt zich op naar God, terwijl de Heilige Geest in de vorm van een duif boven hem vliegt.

De volledig afgebeelde figuren en de exquise weergave van stoffen uit de *Drie-eenheid* vinden we ook terug op de *Annunciatie* uit dezelfde periode, maar toch zijn de werken erg verschillend, door de erg sobere en tegelijkertijd grootse manier waarop Van Loon deze scene afbeeldt. Hij volgt ook Titiaan door Maria niet af te beelden in de intimiteit van haar kamer, zoals de Vlaamse Primitieven deden, maar op een verhoog aan de lessenaar.

Het enige werk dat nog het oorspronkelijke altaar versiert is *Heilige Ursula gekroond door het Kind Jezus*. Het is ook het enige werk waarvan we met zekerheid kunnen zeggen dat het werd geschilderd voor de Begijnhofkerk in Brussel. Opdrachtgever was begijn Catharina de Visscher, die wilde begraven worden bij het altaar van Ursula, de heilige die volgens de overlevering met haar metgezellen in Keulen was vermoord door de Hunnen. Dat verklaart ook de aanwezigheid van drie andere heiligen op het doek. Catharina (te herkennen aan het rad en het zwaard) is de naamheilige van de opdrachtgeefster. Barbara (met de toren, gedragen door een engeltje) is dan weer de patroonheilige van de tante van Catharina de Visscher, die voor haar in het begijnhof woonde. En Cecilia (met orgel) is de patrones van alle muzikanten, en dus ook van Catharina de Visscher, die de organiste was van de Begijnhofkerk.

HET MUZIKALE MILIEU IN ROME EN BRUSSEL TEN TIJDE VAN THEODOOR VAN LOON

Wanneer Theodoor van Loon tussen 1602 en 1608 voor de eerste maal in Rome verblijft, zijn er in de diverse muzikale milieus twee belangrijke evoluties aan de gang.

Het repertoire dat aan de pauselijke muziekkapel en andere geestelijke centra (o.a. de Cappella Giulia en Sint-Jan van Lateranen) werd gezongen, bestond hoofdzakelijk uit composities die de stempel van de beroemde Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594) droegen. Deze zuiver vocale, polyfone stijl, met zijn traditionele, zestiende-eeuwse imitatietechnieken en *cantus firmi** in het contrapunt*, klonk nog dagelijks in de missen en motetten van Palestrina, maar ook in werken van zijn leerlingen Francesco Soriano (1548-1621) en Felice Anerio (1560-1614).

Soriano was enige arrogantie niet vreemd: hij waagde het zelfs om de beroemde zesstemmige *Missa Papae Marcelli* van zijn leraar te bewerken voor acht stemmen. Palestrina bleef echter zijn hele leven de hand boven het hoofd van zijn leerling houden en stak zijn waardering niet onder stoelen of banken. Dit concert opent dan ook met een prachtig zes- en achtstemmig *Agnus Dei* dat Francesco Soriano componeerde tijdens Van Loons verblijf in Rome, en dat gedrukt werd in Rome in 1609.

De andere leerling van Palestrina, **Felice Anerio**, schreef een groot aantal werken in dubbelkorige stijl, waarbij de achtstemmigheid werd opgedeeld in twee vierstemmige koren (*Tibi laus, tibi gloria*). Ook Soriano schreef werken in

deze dubbelkorige stijl, waarbij de twee koren verschillend werden gekleurd. In *In illo tempore* weerklinken vier strijkers en een sopraan in het eerste koor en a capella in het tweede koor.

De geestelijke muziek die Theodoor van Loon in Rome hoorde, was een mogelijk onbewuste inspiratie voor zijn schilderijen die in hoofdzaak geestelijke onderwerpen uitbeelden.

Naast de polyfone sacrale muziek in Rome, kreeg ook een nieuwe trend meer en meer vaste voet aan de grond: eenstemmige muziek in de volkstaal werd zeer populair, met als grote surplus in vergelijking tot de geestelijke muziek, het gebruik van instrumenten. Composities als *Chiudesti i lumi Armida* (op een tekst van Torquato Tasso) maakten gebruik van rijke harmonische kleuren, een basso continuo (een instrumentale ondersteuning) en een voorliefde voor contrastrijke figuren. Het is geen toeval dat de componist van dit werk, **Domenico Mazzocchi** (1592-1665) een van de eersten is die in de partituur aanduidingen als *crescendo*, *decrescendo*, *piano* en *forte* gebruikte. Overigens waren naast deze 'geleerde' vormen ook eenvoudige, meerstemmige liederen in een volkse stijl zeer populair. Voorbeeld hiervan is het *Quando miro il bel volto* van **Paolo Quagliati** (ca. 1553-1628) dat nog in strofische vorm werd geschreven, echter met toevoeging van een instrumentale begeleiding.

Het belangrijkste deel van Theodoor van Loons creatief werk ontstond in de schoot van het hof van de aartshertogen

Albrecht en Isabella in Brussel. Ook hier zijn de twee tendenzen die Theodoor van Loon in Rome meemaakte aanwezig, zij het op een iets later tijdstip.

In Brussel werd in het begin van de zeventiende eeuw nog de traditie van de zestiende-eeuwse vocale polyfone stijl verdergezet onder **Géry de Ghersem** (ca. 1574-1630) die na zijn terugkeer van de Capilla Flamenca in Madrid kapelmeester van Albrecht en Isabella werd. Zijn zevenstemmig *Agnus Dei* is een prachtig dramatisch voorbeeld van de oude Franco-Vlaamse polyfonie (Ghersem werd in Doornik geboren) die zich blijft manifesteren in een stijlvreemde wereld. De multiculturele bezetting van de muziekkapel van Albrecht en Isabella kreeg een speciale toets door de aanwerving van de spanjaard **Pedro Rimonte** als kapelmeester. In 1614 werd in Antwerpen zelfs zijn bundel *villancico's* gedrukt, *Parnaso español de madrigales y villancicos*, waaruit het drie- en zesstemmige *Luna que reluces* komt, dat je vanavond tijdens dit concert hoort.

Ook de Engelsman **Peter Philips** (ca.1560-1628) was afwisselend als hoforganist en kapelmeester

op verschillende tijdstippen in zijn leven in dienst van de aartshertogen Albrecht en Isabella. Zo vermeldde de rekeningen tussen 1612 en 1618 Peter Philips als organist met een inkomen van 750 gulden per jaar en een dagloon van 9 stuivers, wat hem tot een van de best betaalde musici van het hof maakte. Vele van zijn werken zijn in dubbelkorige stijl geschreven, een trend die van Italië was overgewaaid.

Helemaal in de baroksfeer is het *Dies irae* van **Giuseppe Zamponi** (1605-1662) die in 1648 benoemd werd tot leider van de '*musica da camera*' van aartshertog Leopold Wilhelm. Het donkere en diepe karakter van zijn *Dies irae* roept herinneringen op aan de *Pietà* van Theodoor van Loon.

Tijdens het bewind van Albrecht en Isabella was **Nicolaus a Kempis** organist aan de kathedraal van Brussel. Hij schreef een groot aantal instrumentale *Symphoniae* en vocale werken in de nieuwe cantatevorm (solostemmen met instrumentale begeleiding), en was daarmee de eerste volwaardige vertegenwoordiger in Brussel van de Italiaanse barokstijl.

Paul Van Nevel

* **Cantus firmus**: melodie ontleend aan een bestaand wereldlijk of geestelijk lied, die dient als basis van een polyfone compositie en meestal opgebouwd is met lange notenwaarden.

Contrapuntisch: Met betrekking tot het contrapunt: muzikale schrijfwijze waarbij tegelijkertijd meerdere, evenwaardige melodielijnen boven elkaar klinken.



De Aanbidding der Koningen · L'Adoration des mages, Doek · Huile sur toile, 150 x 220 cm, Bruxelles, église Saint-Jean-Baptiste au Béguinage © KIK-IRPA, Bruxelles.



Piëta met Johannes de Evangelist en Maria Magdalena · Pietà avec Jean l'Évangéliste et Marie-Madeleine, naar · d'après Marco Pino da Siena (Siena, 1521 - Napoli, 1583), Doek · Huile sur toile, 205,5 x 126 cm, Bruxelles, église Saint-Jean-Baptiste au Béguinage © KIK-IRPA, Bruxelles.



Heilige Drie-eenheid met Maria, Johannes de Doper en engelen · La Sainte trinité avec la Vierge, saint Jean-Baptiste et les anges, Doek · Huile sur toile, 360 x 233 cm, Bruxelles, église Saint-Jean-Baptiste au Béguinage © KIK-IRPA, Bruxelles.



Bevrijding van Petrus - La Délivrance de saint Pierre, Doek · Huile sur toile, 180 x 227 cm, Bruxelles, église Saint-Jean-Baptiste au Béguinage © KIK-IRPA, Bruxelles.



Annunciatie · L'Annonciation, Doek · Huile sur toile, 341,5 x 200 cm, Bruxelles, église Saint-Jean-Baptiste au Béguinage © KIK-IRPA, Bruxelles.



Heilige Ursula gekroond door het Kind Jezus · Le Couronnement de sainte Ursule (Virgo inter virgines) (1626), Bruxelles, église Saint-Jean-Baptiste au Béguinage © KIK-IRPA, Bruxelles.

THÉODORE VAN LOON ET L'ÉGLISE DU BÉGUINAGE

Un maître oublié

Si **Théodore van Loon (1582-1649)**

est bien moins connu du grand public que son contemporain Rubens, il était pourtant un peintre célèbre et respecté au XVII^e siècle. Les archiducs Albert et Isabelle firent appel à lui pour la décoration de plusieurs grands édifices religieux. Il a aussi joué un rôle important pour l'Église catholique, en servant les intérêts de la Contre-Réforme.

Au cours de deux séjours en Italie, le maître bruxellois s'est nourri de l'influence du Caravage, et importa ce caravagisme lors de son retour dans le nord. Mais le Caravage ne fut pas son unique source d'inspiration. D'autres peintres, tels que Federico Barocci, Annibale Carracci et Domenichino, l'influencèrent également beaucoup et c'est à leur contact que Van Loon développa une peinture puissante et intense dont la majestueuse plasticité impressionne encore aujourd'hui.

Le Béguinage de Bruxelles

Le Béguinage « Notre-Dame de la Vigne » à Bruxelles était l'un des plus grands béguinages des Pays-Bas méridionaux. L'église subit cependant de plein fouet la Furie iconoclaste calviniste (1579-85) et fut entièrement démolie. L'église actuelle fut consacrée en 1676.

L'art de Van Loon était très apprécié des béguines, comme en témoigne la présence de tableaux du peintre dans les églises des béguinages de Malines, de Diest et de Louvain. Les peintures

de l'église du Béguinage de Bruxelles illustrent par ailleurs les différentes époques de la carrière de Van Loon. Avec six œuvres, l'église du Béguinage est l'édifice religieux qui possède l'une des plus grandes collections de peintures de l'artiste. La Basilique de Scherpenheuvel fait mieux, avec un cycle de sept tableaux sur la vie de Marie.

Cinq œuvres de l'église du Béguinage - dont quatre ont été entièrement restaurées par l'Institut royal du Patrimoine artistique (IRPA) grâce au Fonds Baillet Latour par l'intermédiaire de la Fondation Roi Baudouin - sont aujourd'hui présentées dans l'exposition *Théodore van Loon* à BOZAR. Le sixième tableau, *Le Couronnement de sainte Ursule*, est l'unique tableau ornant encore l'autel d'origine.

Notons enfin que la Région de Bruxelles-Capitale s'apprête à inscrire plusieurs de ces tableaux sur sa liste des œuvres maîtresses à préserver sur son territoire.

Les tableaux

La *Pietà avec Jean l'Évangéliste et Marie-Madeleine* reproduit assez fidèlement un retable du peintre Marco Pino, toujours conservé aujourd'hui en l'église Santa Maria in Aracoeli à Rome. Van Loon l'a sans doute peinte en Italie. On ignore pourquoi il l'emporta aux Pays-Bas méridionaux, et la raison de sa présence dans l'Église du Béguinage à Bruxelles demeure un mystère. La *Pietà*

de Van Loon était relativement célèbre, il en existe deux copies datant du XVII^e siècle à Louvain.

Mais le tableau le plus célèbre est sans conteste *L'Adoration des mages*. L'adoration de Jésus par les bergers ou par les rois mages était l'un des thèmes de prédilection de la Contre-Réforme, et cette version de Van Loon était extrêmement populaire. L'atelier de Van Loon en fit des copies pour les béguinages de Diest et de Louvain, et nous en connaissons au moins sept (!) autres. Van Loon emprunta vraisemblablement l'agencement des personnages à une gravure sur le même thème inspirée de Rubens. Si le motif est semblable, le style des deux maîtres est cependant fort différent.

La *Délivrance de saint Pierre* raconte la libération, par un ange, de l'apôtre qui avait été capturé par Hérode. C'est un excellent exemple du style caravagesque de Théodore Van Loon : les imposants personnages sont baignés dans la pénombre. Le soldat assoupi, avec sa brillante cuirasse et son casque à plumes, est un personnage très caractéristique de Van Loon, sans doute créé après son second séjour en Italie en 1617.

L'ambitieuse composition *La Sainte trinité avec la Vierge, saint Jean-Baptiste et les anges* (signée et datée de 1623) montre qu'il s'agit d'une commande très prestigieuse pour Van Loon. Il aborde le thème d'une façon très originale. Ce ne sont pas le Père et le Fils placés côte à côte que l'on retrouve au centre de la composition, mais l'enfant Jésus, porté par un ange, s'adressant à Dieu et survolé par le Saint-Esprit représenté par une colombe.

Nous retrouvons la même façon de représenter les personnages et l'exquis rendu des étoffes de la *Trinité* dans *L'Annonciation*, datant de la même époque. Les œuvres sont pourtant très différentes, dans la façon très sobre et en même temps grandiose dont Van Loon dépeint la scène. Il copie Le Titien en ne représentant pas la Vierge dans l'intimité de sa chambre - comme le faisaient les Primitifs flamands - mais sur la marche d'un lutrin.

La seule œuvre ornant l'autel d'origine est *Le Couronnement de sainte Ursule (Virgo inter virgines)*. C'est également la seule dont nous pouvons affirmer qu'elle fut peinte pour l'Église du Béguinage de Bruxelles. La commanditaire était Catherina De Vischer, qui s'était réservé une tombe devant l'autel d'Ursule. D'après la tradition, sainte Ursule avait été massacrée avec d'autres ursulines par les Huns à Cologne. L'identité de la commanditaire explique également la présence des trois autres saintes sur le tableau : Catherine (reconnaisable à la roue et l'épée) est la sainte patronne de la commanditaire. Barbara (avec la tour, portée par un angelot) est la sainte patronne de la tante de Catherina de Vischer. Cécile est quant à elle la patronne de tous les musiciens, et donc aussi de Catharina de Vischer, qui était organiste à l'église du Béguinage.

LA SPHÈRE MUSICALE À ROME ET BRUXELLES À L'ÉPOQUE DE THÉODORE VAN LOON

Lorsque Théodore van Loon s'installe pour la première fois à Rome, entre 1602 et 1608, deux évolutions importantes dominent les différentes sphères musicales de la ville.

Le répertoire chanté à la chapelle musicale du pape et dans d'autres centres intellectuels (notamment la Cappella Giulia et la Basilique Saint-Jean-de-Latran) était principalement constitué de compositions du célèbre Giovanni Pierluigi da Palestrina (1525-1594). Le style purement vocal et polyphonique, ses techniques d'imitation traditionnelles héritées du XVI^e siècle et l'utilisation des *cantus firmi** comme élément contrapuntique* résonnaient encore quotidiennement dans les messes et motets de Palestrina, mais aussi dans les œuvres de ses élèves Francesco Soriano (1548-1621) et Felice Anerio (1560-1614), qui jouissaient d'une popularité équivalente à Rome.

Francesco Soriano était d'une certaine arrogance : il tenta même d'écrire un arrangement à huit voix de la célèbre *Missa Papae Marcelli* à six voix de son maître. Palestrina soutint cependant son élève toute sa vie en gardant beaucoup d'estime pour lui. Ce concert s'ouvre donc sur un magnifique *Agnus Dei* à six et huit voix composé par Francesco Soriano lors du séjour de Van Loon à Rome et imprimé en 1609 dans la même ville.

L'autre élève de Palestrina, **Felice Anerio**, a signé un grand nombre d'œuvres à double chœur répartissant les huit voix sur deux chœurs à quatre voix (*Tibi laus, tibi gloria*). Soriano a lui

aussi composé pour double chœur, confiant à chacun différentes couleurs. *In illo tempore* présente un premier chœur accompagné par un soprano et quatre cordes, tandis que le second chœur chante *a cappella* (selon l'ancienne orthographe italienne).

La musique spirituelle qui est ainsi parvenue aux oreilles de Théodore van Loon à Rome lui a fourni un soutien auditif et une source d'inspiration sans doute inconsciente lors de la réalisation de ses tableaux d'ordre principalement spirituel.

Outre la musique polyphonique sacrale de Rome, une nouvelle tendance gagne en importance et en popularité : la musique polyphonique en langue vernaculaire. L'utilisation d'instruments est son atout majeur. Des œuvres telles que *Chiudesti i lumi Armida* (sur un texte du Tasse) ont recours à de riches couleurs harmoniques et à une basse continue (soutien instrumental) en dévoilant une prédilection pour les contrastes. Ce n'est pas un hasard si le compositeur de cette pièce, **Domenico Mazzocchi** (1592-1665), est l'un des premiers à indiquer sur la partition des termes tels que *crescendo*, *decrescendo*, *piano* et *forte*. Il faut ajouter qu'outre ces formes « recherchées », d'autres types de chansons polyphoniques simples dans le style populaire jouissaient d'un grand succès. Un exemple : *Quando miro il bel volto* de **Paolo Quagliati** (vers 1553-1628), de forme encore strophique mais incluant un accompagnement instrumental.

La majeure partie du travail créatif de Théodore van Loon a vu le jour à la cour des archiducs Albert et Isabelle à Bruxelles. Ici aussi, les deux tendances que Théodore van Loon a connues à Rome sont présentes, bien qu'un peu plus tard.

À Bruxelles, au début du XVII^e siècle, la tradition vocale polyphonique du XVI^e siècle se poursuit sous l'influence de **Géry de Ghersem** (vers 1574-1630) qui, après son retour de la Capilla flamenca à Madrid, devient Kapellmeister d'Albert et Isabelle. Son *Agnus Dei* à sept voix est un magnifique exemple dramatique de l'ancienne polyphonie franco-flamande (Ghersem est né à Tournai) qui continue de se manifester dans un univers qui lui est pourtant stylistiquement étranger. Le multiculturalisme de la chapelle musicale d'Albert et Isabelle est encore renforcé par le recrutement de l'Espagnol **Pedro Rimonte** au poste de Kapellmeister. En 1614, à Anvers, on imprime même son recueil de *villancicos*, *Parnaso español de madrigales y villancicos* dont est tirée la pièce à trois et six voix *Luna que reluces* que vous aurez l'occasion d'entendre lors de ce concert.

L'Anglais **Peter Philips** (vers 1560-1628) a lui aussi alterné les postes d'organiste de cour et de Kapellmeister à différents moments de sa vie, au service des archiducs Albert et Isabelle. Les comptes de l'époque montrent qu'entre 1612 et 1618, Peter Philips gagnait en tant qu'organiste 750 florins annuels et un salaire journalier de neuf sous, ce qui l'élevait parmi les musiciens les mieux payés de la cour. Un grand nombre de ses œuvres est écrit pour double chœur, selon la tendance italienne.

Le *Dies irae* de **Giuseppe Zamponi** (1605-1662) s'inscrit profondément dans l'esprit baroque. En 1648, le compositeur est nommé à la tête de la *musica da camera* de l'archiduc Léopold-Guillaume. Le caractère sombre et profond de son *Dies irae* rappelle la *Pietà* de Théodore van Loon.

Sous le règne d'Albert et Isabelle, **Nicolaus à Kempis** était organiste de la cathédrale de Bruxelles. Il a écrit un grand nombre de *Symphoniae* instrumentales et d'œuvres vocales dans la nouvelle forme cantate (voix soliste avec accompagnement instrumental), devenant ainsi le premier véritable représentant bruxellois du style baroque italien.

Paul Van Nevel

Cantus firmus : Mélodie empruntée à un chant profane ou sacré, généralement écrite en valeurs longues, servant de base à une composition polyphonique.

Contrapuntique : Relatif au contrepoint, art de l'écriture musicale impliquant la superposition de lignes mélodiques d'égale importance.

PAUL VAN NEVEL, leiding · direction

NL Paul Van Nevel is artistiek directeur van het Huelgas Ensemble, dat hij in 1971 oprichtte in het verlengde van zijn activiteiten aan de Schola Cantorum Basiliensis in Basel. Hij verwierf faam als pionier en boegbeeld van de uitvoering van Europese polyfonie van de 12e tot de 16e eeuw. Hij gebruikt zijn kennis van de Europese muziekbibliotheken om steeds weer onbekende werken met zijn ensemble uit te voeren. Van Nevel staat bovendien voor een interdisciplinaire benadering van de originele bronnen, rekening houdend met de tijdsgeest (literatuur, oude uitspraak, temperament en tempo, retoriek...). Hij schreef onder meer een monografie over Johannes Ciconia en een werk over Nicolas Gombert, en gaf ook transcripties van renaissancemuziek uit bij de Duitse uitgeverij Bärenreiter. Van Nevel is al meer dan 30 jaar gastdirigent bij het Nederlands Kamerkoor. Hij ontving talrijke onderscheidingen voor zijn opnames met het Huelgas Ensemble, alsook de Klara Carrièreprijs (2005) ten persoonlijke titel.

FR Paul Van Nevel est le directeur artistique du Huelgas Ensemble qu'il a fondé en 1971, dans le prolongement de ses activités à la Schola Cantorum Basiliensis. Il est une figure de proue internationalement reconnue de l'interprétation de la polyphonie européenne allant du XII^e au XVI^e siècle. Paul Van Nevel met à profit son excellente connaissance des collections des bibliothèques musicales européennes en interprétant, avec son ensemble, des œuvres pour la plupart inconnues du grand public. En outre, il applique une approche interdisciplinaire en partant des sources originales et en tenant compte de l'esprit de l'époque abordée (littérature, prononciation ancienne, tempérament et tempo, rhétorique...). Van Nevel a notamment écrit une monographie consacrée à Johannes Ciconia ainsi qu'un livre sur Nicolas Gombert. Il a également transcrit de la musique de la Renaissance pour les éditions allemandes Bärenreiter. Il dirige, à titre de chef invité, le Nederlands Kamerkoor depuis plus de 30 ans. Il a reçu de nombreux prix pour ses enregistrements réalisés à la tête du Huelgas Ensemble, ainsi que le prix Klara-Carrière 2005.

HUEL GAS ENSEMBLE

NL Het Huelgas Ensemble werd in 1971 opgericht door Paul Van Nevel en geniet internationale erkenning. Het is een van Europa's meest gerenommeerde groepen voor de uitvoering van de polyfone muziek uit de middeleeuwen en de renaissance. Zijn vertolkingen zijn gebaseerd op een gedegen kennis van de esthetische opvattingen van de muziek- en zangpraktijk uit de tijd, waarbij steeds naar een loepzuivere intonatie wordt gestreefd. Het Huelgas Ensemble treedt op in zowat alle belangrijke muziekcentra ter wereld en is ook regelmatig te gast op festivals van oude muziek, waar het in zijn 'natuurlijke omgeving' optreedt: oude kapellen, kerken en kloosters. Zijn discografie bevat nu al meer dan zestig, vaak gelauwerde opnames met vocale en instrumentale werken vanaf de 13e tot het einde van de 16e eeuw, van o.a. Dufay, Brumel, de Rore, Richafort, de Kerle, Ferrabosco, Palestrina, Lassus en Ashewell. In 2018 verscheen *Francesca Caccini: La liberazione di Ruggiero dall'isola d'Alcina*, de eerste integrale opname van de allereerst opera geschreven door een vrouw (Sony, 2018). Het nieuwe album van het Huelgas Ensemble, *The Ear of Theodoor van Loon: Il primo caravaggisto fiammingo* (Cypres) kwam op 10 oktober uit, de dag van de opening van de tentoonstelling *Theodoor van Loon. Een caravaggist tussen Rome en Brussel* van BOZAR.

FR Fondé en 1971 par Paul Van Nevel, le Huelgas Ensemble jouit d'une reconnaissance internationale pour l'interprétation de la musique polyphonique du Moyen Âge et de la Renaissance. Ses interprétations reposent sur une connaissance approfondie de l'esthétique du discours musical et une pratique du chant spécifique à la période approchée, auxquelles s'ajoute une recherche de la pureté de l'intonation. Le Huelgas Ensemble foule les planches des plus grandes salles de concert et est également régulièrement invité à des festivals de musique ancienne, où il se produit dans son « environnement naturel », à savoir les chapelles anciennes, les églises et monastères. Sa discographie comprend actuellement plus d'une soixantaine d'enregistrements d'œuvres vocales et instrumentales allant du XIII^e à la fin du XVI^e siècle, avec notamment des disques consacrés à Dufay, Brumel, De Rore, Richafort, De Kerle, Ferrabosco, Palestrina, Lassus et Ashewell. En 2018 est sorti *Francesca Caccini : La liberazione di Ruggiero dall'isola d'Alcina*, le premier enregistrement intégral du tout premier opéra écrit par une femme (Sony, 2018). Le nouveau disque du Huelgas Ensemble, *The Ear of Theodoor van Loon: Il primo caravaggisto fiammingo* (Cypres), est sorti le 10 octobre dernier, conjointement à l'ouverture de l'exposition *Théodore van Loon. Un caravagesque entre Rome et Bruxelles* de BOZAR.

PRIMA PARS: ROMA

FRANCESCO SORIANO
AGNUS DEI

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Lam Gods, dat de zonden der wereld
wegneemt, ontferm U over ons.
Lam Gods, dat de zonden der wereld
wegneemt, ontferm U over ons.
Lam Gods, dat de zonden der wereld
wegneemt, geef ons vrede.

Agneau de Dieu qui enlèves le péché du
monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu qui enlèves le péché du
monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu qui enlèves le péché du
monde, donne-nous la paix.

PAOLO QUAGLIATI
QUANDO MIRO IL BEL VOLTO

Quando miro il bel volto
Dove hà natura ogni suo ben raccolto
Dico dall' indo alle maure onde estreme
Non vide il sol tante bellezze insieme.

Quando odorole
uniche al mondo gratiose e sole
Dico se il sol dal sommo ciel le ascolta
O fermo il carro o cade un altra volta.

Quando miro il bel riso
Che addoppia la beltà nel suo bel viso
Ardisco dir che non e in questo mondo
Altro a veder più grato e più giocondo.

Ma sè dal capo al piede
miro quel bel che in ogni parte siede
Ardisco dir che in questa humana veste
D'ogn' altra donna le bellezze haveste.

Als ik het mooie gelaat zie
Waar de natuur haar mooie oogsten aan te
danken heeft
Dan zeg ik dat tot aan de extreme donkere golven
De zon nog nooit zoveel schoonheden zag.

Als ik de gracieuze en eenzame geuren,
uniek op de wereld, ontwaar,
Dan zeg ik dat de zon hoog in de hemel luistert
Of de wagen komt tot stilstand of valt opnieuw.

Als ik kijk naar de mooie glimlach
in de schoonheid van uw mooie gezicht
dan durf ik zeggen dat er in deze wereld
niets gracieuzers en vrolijkers bestaat.

Maar als ik van kop tot teen
kijk naar de schoonheid die in elk lichaams
deel huist
Dan durf ik zeggen dat in deze menselijke vorm
De schoonheid van elke andere vrouw vervat zit.

Quand je vois ce beau visage
Où la nature offre ses plus beaux fruits
Je dis que, de l'Indus aux Maures et leurs
lointains rivages,
Le soleil n'a jamais rien vu d'aussi joli

Quand je les sens
Uniques au monde, gracieuses et solitaires
Je me demande si le soleil du plus haut du ciel
les entend
S'il arrête sa course, ou se couche à nouveau

Quand je vois ce magnifique sourire
Et son beau visage qu'il fait resplendir
J'ose prétendre qu'il n'existe en ce monde
Pas de vue plus agréable et réjouissante

Mais si de la tête aux pieds,
J'admire toute la beauté
J'ose prétendre que sous cette humanité,
La beauté de toutes les femmes est rassemblée.

FELICE ANERIO
TIBI LAUS, TIBI GLORIA

Tibi laus, tibi gloria,
tibi gratiarum actio in saecula sempiterna.
O beata Trinitas.
Et benedictum nomen gloriae tuae sanctum,
et laudabile et super exaltatum in saecula.
Amen.

Lof voor jou, glorie voor jou,
We zijn je dankbaar, tot in de eeuwigheid
O gezegende Drievuldigheid
En gezegend zij de heilige naam van uw glorie
Moge uw naam in de eeuwigheid geprezen en
verheven zijn.
Amen.

À toi la louange, à toi la gloire,
Nous te rendons grâce pour les siècles
des siècles
Ô bienheureuse Trinité.
Et béni soit le saint nom de ta gloire,
Qu'il soit loué et exalté dans tous les siècles.
Amen.

LUCA MARENZIO
O VOI CHE SOSPIRATE A MIGLIOR' NOTE
Testo: Francesco Petrarca

O voi che sospirate a miglior' note
Ch'ascoltate d'Amore o dite in rime
Pregate non mi sia più sorda Morte
porto de le miserie et fin del pianto
muti una volta quel suo antiquo stile
ch'ogni uom attrista et me pò far si lieto.

Oh jullie allemaal die zuchten voor betere
nachten,
die luisteren naar liefde of schrijven in verzen,
bid dat de Dood niet langer doof is voor mij,
de haven van miserie, het einde van de tranen;
laat haar voor een keer haar oude stijl opgeven,
die iedereen verdriet brengt, maar die mij blij
kan maken.

Oh, vous qui aspirez à de plus belles notes
À l'écoute de l'amour ou à la voix qui rime
Suppliez la Mort de ne plus me faire la
sourde oreille
Port d'attache de la misère, dernière escale
des lamentes,
Pour une fois, fais taire ton ancien style,
Qui fait le désespoir de chacun mais
m'apporterait tant de joie.

FRANCESCO SORIANO
IN ILLO TEMPORE
Matthaeus 17, 1-9

In illo tempore assumpsit Jesus Petrum et
Jacobum et Joannem fratrem eius
et duxit illos in montem excelsum seorsum et
transfiguratus est ante eos.
Et resplenduit facies eius sicut sol.
Vestimenta autem eius facta sunt alba sicut nix.
Et ecce apparuerunt illis Moyses et Helias cum
eo loquentes.
Respondens autem Petrus dixit ad Jesum:
Domine bonum est nos hic esse
Si vis faciamus hic tria tabernacula tibi unum
Moysi unum et Heliae unum
Adhuc eo loquente ecce nubes lucida
obumbravit eos.
Et ecce vox de nube dicens

In die tijd nam Jezus Petrus, Jakobus en diens
broer Johannes met zich mee
en bracht hen boven op een hoge berg, waar
zij alleen waren. Hij werd voor hun ogen van
gedaante veranderd:
zijn gelaat begon te stralen als de zon
en zijn kleet werd glanzend als het licht.
Opeens verschenen hun Mozes en Elia, die zich
met Hem onderhielden.
Petrus nam het woord en zei tot Jezus:
"Heer, het is goed, dat wij hier zijn.
Als Gij wilt zal ik hier drie tenten opslaan, een
voor U, een voor Mozes en een voor Elia."
Nog had hij niet uitgesproken of een lichtende
wolk overschaduwde hen

En ce temps-là, Jésus pris avec lui Pierre,
Jacques et Jean son frère,
et il les emmena à l'écart, sur une haute
montagne. Il fut transfiguré devant eux ;
son visage devint brillant comme le soleil,
et ses vêtements, blancs comme la lumière.
Voici que leur apparurent Moïse et Élie, qui
s'entretenaient avec lui.
Pierre alors pris la parole et dit à Jésus :
« Seigneur il est bon que nous soyons ici !
Si tu le veux, je vais dresser ici trois tentes, une
pour toi, une pour Moïse, et une pour Élie. »
Il parlait encore, lorsqu'une nuée lumineuse les
couvrit de son ombre,
et voici que, de la nuée, une voix disait :

Hic est filius meus dilectus in quo mihi bene
complacui, ipsum audite.
Et audientes discipuli ceciderunt in faciem suam
et timuerunt valde
et accessit Jesus et tetigit eos : dixitque eis.
Surgite et nolite timere.
Levantes autem oculos suos neminem viderunt:
nisi solum Jesum et descendantibus illis de
monte precipit eis Jesus dicens
nemini dixeritis visionem hanc: donec filius
hominis a mortuis resurgat.

DOMENICO MAZZOCCHI

AHI, CHI M'AITA

Testo: Jacopo Cicognini

Ahi, chi m'aita à pianger la mia sorte,
Poiche m'è contro Amor, Fortuna e mortar.
Ahi sventurato mè l'Inferno io provo.
Speranza hò perso, e la mercè non trovo.

AGOSTINO AGAZZARI

SUPER FLUMINA BABYLONIS

Psalmi 137

Super flumina Babylonis illic sedimus
et flevimus dum recordaremur tui Syon
in salicibus in medio eius suspendimus organa
nostra
quia illic interrogaverunt nos
qui captivos duxerunt nos verba cantionum
et qui adduxerunt nos hymnum cantate nobis
de canticis Syon.

en uit de wolk klonk een stem:

“Dit is mijn Zoon, de Welbeminde, in wie Ik mijn
welbehagen heb gesteld; luistert naar Hem.”

Op het horen daarvan wierpen de leerlingen
zich ter aarde neer, aangegrepen door een
hevige vrees.

Maar Jezus kwam naar hen toe, raakte hen aan
en zei:

“Staat op, en weest niet bang.”

Toen zij hun ogen opsloegen, zagen zij
niemand meer dan alleen Jezus.

Onder het afdalen van de berg gelastte Jezus hun:

“Spreekt met niemand over wat ge hebt
aanschouwd voordat de Mensenzoon uit de
doden is opgestaan.”

« Celui-ci est mon Fils bien-aimé, en qui je
trouve toute ma joie : écoutez-le ! »

Quand ils entendirent cela, les disciples
tombèrent la face contre terre et furent saisis
d'une grande crainte ;

Jésus s'approcha, les toucha et leur dit :

« Relevez-vous et soyez sans crainte ! »

Levant les yeux, ils ne virent plus personne,
sinon lui, Jésus, seul.

En descendant de la montagne, Jésus leur
donna cet ordre :

« Ne parlez de cette vision à personne, avant
que le Fils de l'homme soit ressuscité d'entre
les morts. »

Ai, wie helpt me mijn lot te betreuren,
want de liefde, het geluk en en de dood zijn
tegen mij.

Ai, onfortuinlijke ik die de hel ervaar.

Ik heb geen hoop meer en ik vind geen
barmhartigheid.

Aïe, qui m'aidera à pleurer sur mon sort
Moi qui affronte l'amour, le destin et la mort
Aïe, malheur à moi qui éprouve l'enfer
J'ai perdu l'espoir et la merci m'est étrangère.

Wij zaten aan de rivier in de stad Babel
en huilden toen wij aan Jeruzalem dachten.

Onze citers hadden wij daar aan de takken van
een wilg gehangen,
omdat onze bewakers wilden dat wij zouden
zingen.

Ondanks dat zij ons sloegen,
wilden zij een vrolijk lied horen.

Sur les bords des fleuves de Babylone, nous
étions assis

et nous pleurions, en nous souvenant de Sion.
Aux saules de la contrée nous avions suspendu
nos harpes.

Là, nos vainqueurs nous demandaient des chants,
et nos oppresseurs de la joie :
Chantez-nous quelques-uns des cantiques de Sion !

DOMENICO MAZZOCCHI
CHIUDESTI I LUMI ARMIDA
Torquato Tasso, La Gerusalemme liberata

Chiudesti i lumi Armida, il Cielo avaro
Invidiò il conforto à tuoi martiri :
Apri misera gli occhi il pianto amaro,
Ne gli occhi al tuo nemico hor che non miri.
O s'udir tu'l potessi, ò come caro,
T'addolcirebbe il suon de suoi sospiri.
Dà quanto ei puote, e prende, e tù no'l vedi,
pietoso in vista gli ultimi congedi.

Je sloot je ogen, Armide: de gierige hemel
benede de troost aan je martelaren.
Open je ogen, ongelukkige; de bittere traan in
de ogen van je vijand,
waarom zie je die niet?
Oh liefste! Mocht je het kunnen horen,
zou je het geluid van zijn zuchten verzachten?
Hij geeft wat hij kan, hij neemt en jij gelooft
hem niet,
Je blik wordt zachter bij het laatste afscheid.

Tu fermes les yeux, Armide ! Le Ciel avare
T'envia une consolation bien touchante dans ta
douleur.
Malheureuse ! ouvre les yeux. Pourquoi ne
regardes-tu pas à présent dans ceux de ton
ennemi l'amertume de ses pleurs ?
Oh ! si tu pouvais l'entendre ! Oh ! quelle
douceur enchanteresse
Te ferait éprouver le son de ses soupirs !
Il te donne tout ce qu'il peut ; tu ne le crois pas.
En t'adressant ses derniers adieux, ta vue le
pénètre d'attendrissement.

SECUNDA PARS: BRUXELLAE

GÉRY DE GHERSEM
AGNUS DEI

Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
miserere nobis.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi,
dona nobis pacem.

Lam Gods, dat de zonden der wereld
wegneemt, ontferm U over ons.
Lam Gods, dat de zonden der wereld
wegneemt, ontferm U over ons.
Lam Gods, dat de zonden der wereld
wegneemt, geef ons vrede.

Agneau de Dieu qui enlèves le péché du
monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu qui enlèves le péché du
monde, prends pitié de nous.
Agneau de Dieu qui enlèves le péché du
monde, donne-nous la paix.

PEDRO RIMONTE
LUNA QUE RELUCES

Luna que reluces
toda la noche alumbres.
Luz resplandeciente
clara y rutilante
a mi mal menguante
y a mi bien, creciente
los Reyes de oriente
van tras tu luz bella
y tú, hermosa estrella,
el sol les descubres.

Lichtende maan
die de hele nacht licht geeft
Schitterend licht
helder en fonkelend
kwaadschiks afnemend
goedschiks wassend
de Koningen uit het oosten
gaan jouw prachtige licht achterna
en jij, mooie ster,
de zon maakt hen zichtbaar.

Lune qui brilles
tu éclaires la nuit entière.
Lumière resplendissante
claire et rutilante
pour mon malheur, décroissante
pour mon bonheur, croissante
les rois d'Orient
chément dans ta belle lumière
et toi, belle étoile,
tu leur dévoiles le soleil.

Tras tu luz se irán,
que sabe esta gente
que si van de Oriente
a otro Oriente van
donde adorarán
el sol verdadero,
primero y postrero
en las alias cumbres.

Luna que reluces, etc.

NICOLAUS A KEMPIS
SYMPHONIA III

Instrumentaal · Instrumental

AD TE SUSPIRO

Ad te suspiro vita caelorum
Virgo Maria levamen dolorum.
Millia lilia cingunt te flore
aurea laurea vernet amore.
O mundi Domina, O paradisi semper Virgo rosa.
Millia, etc.
Spargit odorem suave olentem
Spina nec hispida arcet amantem.
Millia, etc.

PETER PHILIPS
LE BEL ANGE DU CIEL

Le bel ange du ciel de vertu supernelle
Nous dit : Dieu nous est né d'une jeune pucelle.
Sus, sus, o pastoreaux,
sus par mons et par vaux
Laissez vos brebiettes
entonnez vos musettes
voicy le joliet, le beau petit Jesus.

Jouw licht zullen ze achternagaan,
dat deze mensen weten
dat wanneer ze van het oosten
naar een ander oosten gaan
waar ze een echte,
eerste en laatste
zon zullen aanbidden
op de zogenaamde hoogten.

Lichtende maan, enz.

Jou, Maagd Maria, licht van de hemelen,
smee ik om verlichting van mijn pijnen.
Duizenden lelies omringen jou met hun bloei;
moge een gouden laurierboom bloeien vol liefde.
O heerseres der wereld, O Maagd, eeuwige
roos van het paradijs.
Zij verspreidt een zoete welriekende geur
en zelfs een scherpe doorn weert haar liefde
niet af.
Duizenden, etc

De mooie engel uit de hemel met hemelse
deugdzaamheid
Zegt ons: God is voor ons geboren uit een
jonge maagd.
Vooruit, herders, vooruit over berg en dal
Laat uw lammetjes achter, hef uw musette aan
Ziehier het mooie kindje Jezus.

À travers ta lumière ils s'en iront,
car ils savent, ces gens
que s'ils vont d'un Orient
vers un autre
ils y adoreront
le vrai soleil,
le premier et dernier
sur les cimes.

Lune qui brilles, etc.

Je soupire après toi, vie des cieux
Vierge Marie, consolation de notre souffrance
Mille lilas t'entourent de leurs fleurs
Un laurier d'or fleurit de ton amour
Ô maîtresse du monde, ô rose du paradis,
vierge pour toujours
Mille lilas, etc.
Tu répands des fragrances suavement odorantes
Et aucune épine pointue ne retient ton amour.
Mille lilas, etc.

Jesus le doucelet qui nous vient de là-sus.
Dit à Emmanuel, Noel, Noel.

Chassons de nous bien loing le dueil et la
tristesse
soyons de coeur joyeux bondissons d'allegresse.
Car Dieu nous a donné
un enfant qui est né.

Loups de la bergerie
fuyez crevez d'envie.
Voicy le joli, etc.

Il est né, il est né, il amene la vie
allons sus donc allons en Bethlem la jolie.
Et hautbois, violons,
flûttes, tambours sonnons
faisons grand'melodie
à Jesus et Marie.
Voicy le joli, etc.

GIUSEPPE ZAMPONI DIES IRAE DIES ILLA

Dies irae dies illa,
solvat seclum in favilla,
teste David cum Sybilla.

Quantus tremor est futurus,
quando iudex est venturus,
cuncta stricte discussurus.

Tuba mirum spargens sonum,
per sepulchra regionum,
coget omnes ante thronum.

Mors stupebit et natura,
cum resurget creatura,
judicanti responsura.

Liber scriptus proferetur,
in quo totum continetur,
unde mundus iudicetur.

De lieve Jezus die van ver hiervandaan komt.
Zeg aan Emmanuel, Kerstmis, Kerstmis.

Laten we rouw en verdriet verbannen
En ons hart vervullen met vreugde en springen
van blijdschap.
Want God heeft ons
een boreling geschonken

Wolven, vlucht uit de schaapskooi,
sterf van afgunst
Ziehier het mooie, enz.

Hij is geboren, hij is geboren, hij brengt leven
Laten we dan allen naar het mooie
Bethlehem gaan.
Laat de hobo's, violen, fluiten en trommels
weerklinken
Laten we een prachtig lied maken voor Jezus
en Maria.
Ziehier het mooie, enz.

Dag der toorn, o die dag
zal de wereld in de as vergaan
zoals voorgezegd door David en de Sibylle.

Welk een angst zal er zijn
wanneer de rechter zal komen
om alles streng te oordelen.

De bazuin, een zonderling geschal verspreidend
over de graven van alle landstreken,
zal allen vóór de troon ontbieden.

Dood en leven zullen verstommen,
wanneer de schepping zal herrijzen
om zijn rechter rekenschap te geven.

Het boek met aantekeningen zal worden
aangebracht
waarin alles staat opgetekend
waarop de wereld zal geoordeeld worden.

Jour de colère, que ce jour-là
où le monde sera réduit en cendres,
selon les oracles de David et de la Sibylle.

Quelle terreur nous saisira
lorsque le Juge apparaîtra
pour tout juger avec rigueur !

Le son merveilleux de la trompette,
se répandant sur les tombeaux,
nous rassemblera au pied du trône.

La Mort, surprise, et la Nature
verront se lever tous les hommes
pour comparaître face au Juge.

Le livre alors sera ouvert,
où tous nos actes sont inscrits ;
tout sera jugé d'après lui.

Judex ergo cum sedebit,
quidquid latet apparebit,
nil inultum remanebit.

Quid sum miser tunc dicturus,
quem patronum rogaturus,
cum vix justus sit securus.

Rex tremandae majestatis,
qui salvandos salva gratis,
salva me fons pietatis.

Recordare Jesu pie,
quod sum causa tuae viae,
neme perdas illa die.

Huic ergo parce Deus,
Pie Jesu Domine, dona eis requiem.

PETER PHILIPS
HODIE NOBIS DE CAELO

Hodie nobis de caelo pax vera descendit
Hodie per totum mundum melliflui facti
sunt caeli.
Hodie illuxit nobis dies redemptionis novae
reparationis antiquae felicitatis aeternae.
Hodie per totum.

Als dan de rechter zetelen zal,
zal al wat verborgen is verschijnen,
niets zal ongewroken blijven.

Wat zal ik, ellendige, dan te zeggen hebben,
welke pleiter zal ik vragen,
als zelfs de rechtvaardige nauwelijks zeker is?

Vorst met geduchte majesteit,
die genadig heelt wie verdient geheeld te worden,
red ook mij, bron van genade!

Gedenk, lieve Jezus,
dat ik de reden van uw komst ben,
laat mij die dag dan niet verloren gaan.

Ontzie dan deze mens, mijn God;
Here Jezus lief, schenk hen de rust.

Vandaag daalt voor ons de ware vrede neer:
Vandaag regende over heel de wereld uit de
hemelen niets dan zoetheid.
Vandaag gloort ons de dag van een nieuwe
verlossing,
Van aloud herstel, van eeuwig geluk.
Vandaag is de dag.

Lorsque le Juge siégera,
tous les secrets seront révélés
et rien ne restera impuni.

Dans ma détresse, que pourrai-je alors dire ?
Quel protecteur pourrai-je implorer ?
Alors que le juste est à peine en sûreté...

Ô Roi d'une majesté redoutable,
toi qui sauves les élus par grâce,
sauve-moi, source d'amour.

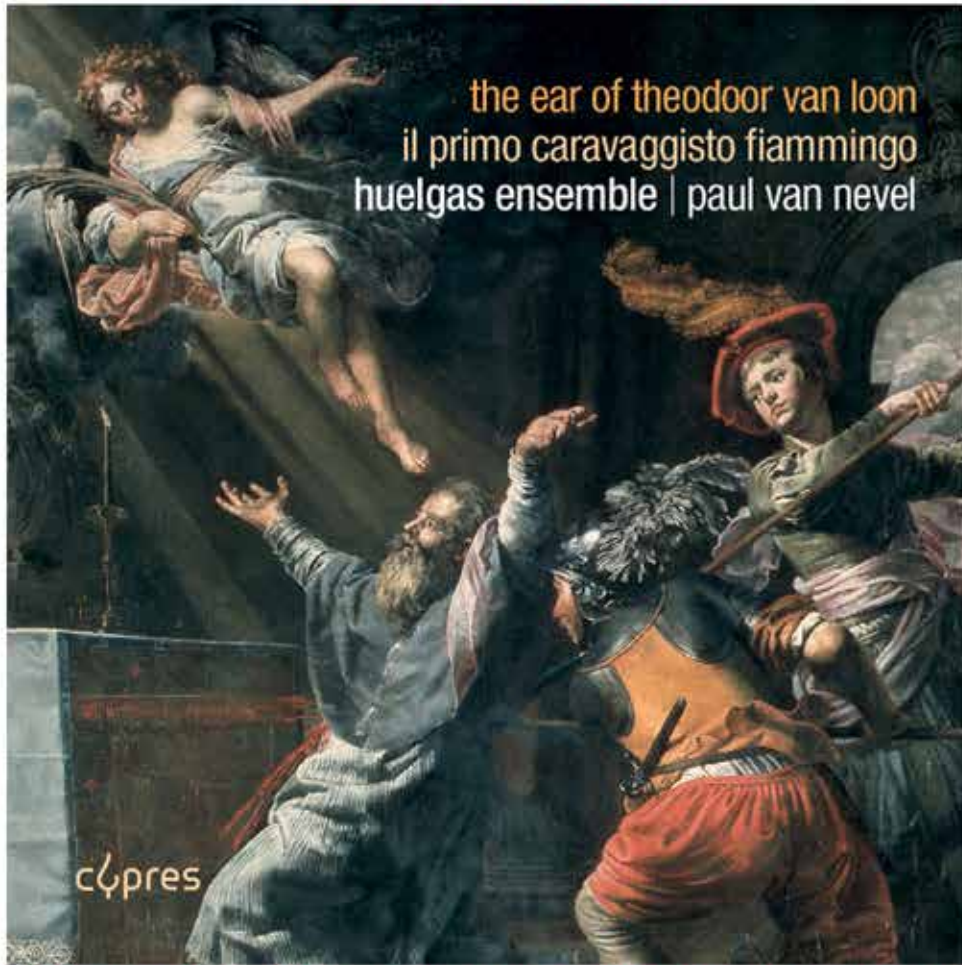
Rappelle-toi, Jésus très bon,
que c'est pour moi que tu es venu ;
ne me perds pas en ce jour-là.

Daigne, mon Dieu, lui pardonner.
Bon Jésus, notre Seigneur, accorde-lui le repos.

C'est aujourd'hui que la véritable paix est
descendue du ciel sur nous.
C'est aujourd'hui que les cieus ont répandu la
douceur et le miel par tout le monde.
Le jour qui nous éclaire est le jour d'une
nouvelle liberté, du rétablissement de l'homme
dans son ancien bonheur, c'est le jour d'une
félicité éternelle.
C'est aujourd'hui.

cypress

RELEASE 10/10/2018



MUSIC IN ROME AND BRUSSELS IN THEODOOR VAN LOON'S ERA

The series 'L'Oreille de...' from Cypres and the Huelgas Ensemble, that began with *L'Oreille de Zurbarán* (CYP1669) and *L'héritage de Petrus Alamire* (CYP1673), juxtaposes the music of a particular period and the creative world of a contemporaneous painter, scribe or explorer. What might he have listened to if he had had a transistor radio, a hifi system or the possibility of streaming on a computer? In conjunction with the exhibition: **Theodoor van Loon, a Caravaggist Painter between Rome and Brussels** | BOZAR, Brussels, 10/10/2018-13/01/2019, this album introduces the first Southern Netherlands Caravaggist between Rome and Brussels through the music of the seventeenth century. Paul Van Nevel has selected some emblematic pieces played in Italy, where van Loon used to live between 1602 and 1608, and in the musical chapel of Albert and Isabelle.

Available on www.cypress-records.com

Paul van Nevel will sign his album at the end of the concert

BOZAR

Musées royaux
des Beaux-Arts
de Belgique
Koninklijke Musea
voor Schone Kunsten
van België

CENTRE FOR FINE ARTS
BRUSSELS

Theodoor van Loon

A Caravaggist Painter between Rome and Brussels
10 OCT. '18 – 13 JAN. '19

UITZONDERLIJK AANBOD

Hou je concertticket bij en geniet van een KORTING VAN € 8* op je tentoonstellings-ticket van Theodoor van Loon.

Een caravaggist tussen Rome en Brussel.

*geldig op de volledige prijs

OFFRE SPECIALE

Conservez votre ticket de concert et bénéficiez de € 8 DE RÉDUCTION* sur votre ticket pour l'exposition Théodore van Loon.

Un caravagesque entre Rome et Bruxelles.

*valable sur le tarif plein uniquement

BOZAR PATRONS

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comtesse Bernard d'Aramon • Comte Armand • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateauevieux • Monsieur Laurent Arnauts • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Mevrouw Roger Blanpain • Madame Laurette Blondeel • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • De heer en Mevrouw Michel Bonne • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéry • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos et Madame Véronique Arnault • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer en Mevrouw Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalbot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Comte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • De heer Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Monsieur et Madame Thierry Dillard • Madame Iro Dimitriou • De heer en Mevrouw Pieter Dreesmann • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Madame Sylvie Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Baron et Baronne François van der Elst • Madame Jacques E. François • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Nikolay Gertchev • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspelslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur † et Madame Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Sam Kestens • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Monsieur et Madame Antoine Labbé • Madame Marleen Lammerant • Monsieur Christian Lamot • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Madame Brigitte de Laubarede • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels • De heer Peter Maenhout • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer

en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene - Piqueraey • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippon • Famille Philippon • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Monsieur et Madame Ramon Reyntiens • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Monsieur Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur Grégoire Schöller • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Anne-Véronique Stainier • Madame Irene Steels-Wilsing • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Mevrouw Christiane Struyven • Monsieur Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur et Madame Jean-Christophe Troussel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • Dr. Philippe Uytterhaegen • De heer Marc Vandecandelaere • De heer Alexander Vandenberg • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuysse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoort • Monsieur Guy Vieillevigine • De heer en Mevrouw Karel Vinck • De Vrienden van het Zoute - Les Amis du Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willox • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker • Monsieur et Madame Yves Zurstrassen • Zita, Maison d'Art et d'Âme

Contact : 02 507 84 21 - patrons@bozar.be

YOUNG PATRONS

Mademoiselle Nour Amrani • Monsieur Ludovic d'Auria • Mademoiselle Emilie de Bellefroid • Comte Xavier de Brouhoven de Bergeyck • Meneer Anthony Callaert • Mevrouw Valentine Deprez • Monsieur Olivier Gaillard • Monsieur et Madame François Gendebien • Monsieur Pierre-Edouard Labbé • Monsieur et Madame Alexandre Lattès • Comte et Comtesse Charles-Antoine de Liedekerke • Mrs Richard Llewellyn • Baronne Bénédicte del Marmol • Prince Félix de Merode • Monsieur et Madame Grégory Noyen • Monsieur Olivier Olbrechts • Monsieur Charles Poncelet • Madame Coralie Rutsaert • Prince Rahim Khan et Princesse Framboise Samii • Mademoiselle Marie-Antoinette Schoenmakers • Monsieur Jean-Charles Speeckaert • Comtesse Laetitia d'Ursel • Comte Loïc d'Ursel • Monsieur Charles-Antoine Uyttenhove • Mademoiselle Coralie van Caloen • Mevrouw Elise Van Craen • Mevrouw Julie Van Craen • Madame Charlotte Verraes • Monsieur et Madame Réginald Wauters

Contact : 02 507 84 28 - youngpatrons@bozar.be

Overheidssteun · Soutien public · Public partners



Federale Regering · Gouvernement Fédéral

Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Financiën · Services du Ministre des Finances

Vlaamse Gemeenschap

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

Communauté Française

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens

Kabinet des Ministerpräsidenten

Région Wallonne

Cabinet du Ministre-Président

Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale

Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement

Vlaamse Gemeenschapscommissie

Commission Communautaire Française
Stad Brussel · Ville de Bruxelles

Internationale partners · Partenaires internationaux · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-Élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional partners



Structurele partners · Partenaires structurels · Structural partners



Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged partners



Stichtingen · Fondations · Foundations



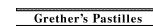
Media partners · Partenaires médias



Promotiepartners · Partenaires promotionnels · Promotional partners



Officiële leverancier · Fournisseur officiel · Official supplier



Corporate Patrons

EDMOND DE ROTHSCCHILD (EUROPE) · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV

Contact : 02 507 84 45 – patrons@bozar.be

BO ZAR

Aangenaam verwonderd door de vervlechting van muziek en beeldende kunsten?
Ontdek de andere concerten die gelinkt zijn aan de tentoonstellingen van BOZAR.

La rencontre entre la musique et les arts plastiques vous émerveille ?
Découvrez les autres concerts liées aux expositions de BOZAR.

17.11.2018 · 20:00 · Basiliek O-L-V

Scherpenheuvel

Utopia, handmade Belgian

Polyphony

20:00 Rondleiding · Visite guidée

“van Loon” (FR)

21:00 Concert Utopia Ensemble

22:15 Rondleiding · Visite guidée

“van Loon” (NL)

10.01.2019 · 20:00 · BOZAR

Ecce homo

Zefiro Torna

Werken van · Œuvres de Francesco

Severi, Claudio Monteverdi, Pier
Francesco Cavalli, Giacomo Carissimi,
Raffaello Rontani, Luigi Rossi, Johann
Hieronymus Kapsberger, Alessandro
Piccinini, Andrea Falconieri,
Michelangelo Galilei, Marco da
Gagliano, Giovanni Battista Spadi,
Ippolito Macchiavelli

17.01.2019 · 20:00 · BRIGITTINES

Het Collectief

Reinbert de Leeuw, leiding · direction
Katrien Baerts, sopraan · soprano
Werken van · Œuvres de
Ferruccio Busoni, Alban Berg, Arnold
Schönberg, Alexander von Zemlinsky,
Anton Webern

11.04.2019 · 20:00 · SMG

Het oor van Bernard van Orley ·

L'oreille de Bernard van Orley

Huelgas Ensemble

Paul Van Nevel, leiding · direction
Een dialoog tussen de glas-in-
loodramen die de Sint-Michiels- en Sint-
Goedelekathedraal in Brussel versieren
en de muziek van tijdgenoten van de
schilder Bernard van Orley · Un dialogue
entre les vitraux ornant la cathédrale
Saints-Michel-et-Gudule de Bruxelles et
la musique de contemporains du peintre
Bernard van Orley

SPECIAAL AANBOD · OFFRE SPÉCIALE

Deze concerten geven je recht op exclusieve kortingen voor enkele expo's.
Ces concerts vous donnent droit à des réductions exclusives pour certaines expositions.

Meer info op · Plus d'info sur
www.bozar.be